

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

RÉUNION DU 11 DÉCEMBRE 1957.

Rapport de la Commission de la Santé Publique et de la Famille chargée d'examiner le projet de loi relatif à la protection de la population contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

COMMISSIEVERGADERING VAN 11 DECEMBER 1957.

Verslag van de Commissie voor Volksgezondheid en voor het Gezin, belast met het onderzoek van het wetsontwerp betreffende de bescherming van de bevolking tegen de uit ioniserende stralingen voortspruitende gevaren.

Présents : Mme CISELET, présidente; M. Emiel CLAEYS, Mlle DRIESSEN, M. Frans HOUBEN, Mmes LEHOUCK, MÉLIN, MM. MOULIN, REMSON, SOLAU, STUBBE, USELDING, VAN BULCK, VERHAEST et Mme VANDERVELDE, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le danger résultant de l'utilisation croissante de l'énergie nucléaire inquiète de plus en plus l'opinion publique. Aussi le projet de loi gouvernemental 385 a-t-il été accueilli par tous les membres de la Commission de la Santé Publique du Sénat avec un assentiment de soulagement.

S'il est évident que, dans ce domaine, on ne peut espérer une protection véritable de la santé et de la sécurité que si l'étude et le contrôle des radiations font l'objet de mesures internationales, il importe cependant que le Gouvernement soit armé pour intervenir efficacement.

Tel est le but du projet, défini dans l'exposé des motifs.

Les radiations ionisantes peuvent être utilisées à des fins bienfaisantes et pacifiques. La Belgique reçoit, en provenance de pays où la production d'énergie nucléaire atteint un niveau commercial, des « sources de radiations ionisantes » (par exemple les bombes au radio-cobalt), destinées à des fins qui ne sont pas toutes médicales. Aucune surveillance technique et médicale efficace n'existe actuellement en la matière.

R. A 5395.

Voir :

Document du Sénat :
385 (Session de 1956-1957) : Projet de loi.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het gevaar van het toenemend gebruik van de kernenergie verontrust de openbare opinie meer en meer. Alle leden van de Senaatscommissie voor Volksgezondheid hebben dan ook dit wetsontwerp met een gevoel van opluchting onthaald.

Wel spreekt het vanzelf dat op dit gebied geen echte bescherming van de gezondheid en de veiligheid te verhoppen is zolang de studie en de contrôle van de stralingen niet internationaal worden geregeld, maar toch is het van belang dat de Regering gewapend is om doelmatig op te treden.

Dat is het doel van het ontwerp, zoals het in de memorie van toelichting is omschreven.

De ioniserende stralen kunnen voor weldoende en vredelievende doeleinden worden aangewend. België ontvangt uit landen waar de kernenergie commercieel wordt voortgebracht, « bronnen van ioniserende stralingen » (bij voorbeeld radiokobalt), die niet louter voor medische doeleinden dienen. Een afdoend technisch en medisch toezicht is op dit gebied thans niet mogelijk.

R. A 5395.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
385 (Zitting 1956-1957) : Wetsontwerp.

La Commission a demandé à être documentée sur les mesures prévues :

I. dans d'autres pays;

II. par les traités instituant des organismes internationaux.

I. — Mesures prises dans d'autres pays.

Suisse : dépôt, le 3 juillet 1957, d'un projet de loi fédéral sur l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et la protection contre les radiations. Le projet prévoit une autorisation préalable à la construction ainsi qu'à l'exploitation; il subordonne l'autorisation de construction, d'exploitation, de transformation, d'entreposage, de transport, de remise, d'acquisition et de possession, à la condition que toutes les mesures que l'on peut raisonnablement exiger soient prises pour éviter de mettre en danger la vie et la santé des personnes ou la propriété d'autrui.

L'autorisation est subordonnée à la présence de personnel spécialisé; elle est incessible et révocable.

Pays-Bas : 20 mars 1957, décret sur la protection contre les dangers d'appareils ou de matières émettant des radiations ionisantes. D'autres décrets sont à l'étude.

Luxembourg : étude d'une loi similaire à la nôtre.

Suède : loi du 1^{er} juin 1956 sur les autorisations, conformément à la loi sur l'énergie atomique; loi en cours de publication sur les rayons X.

Italie : arrêtés du 27 juillet 1934 et du 28 janvier 1935 permettant déjà un large champ d'action; préparation d'une nouvelle législation sur la protection contre les radiations.

Etats-Unis : publication, le 29 janvier 1957, dans le *Federal Register*, d'une série de prescriptions faisant suite à la loi de 1954 et à la réglementation de 1954 établie par la Commission pour l'Énergie atomique. Les prescriptions du 29 janvier 1957 se terminent comme suit :

« La Commission peut, par voie de règlement ou de décision, imposer à tout détenteur d'une autorisation, telles obligations complémentaires qu'elle estime convenable ou nécessaire d'instaurer pour protéger la santé ou réduire au minimum les dangers menaçant la vie ou les biens. »

« The Commission may, by rule, regulation, or order, impose upon any licensee such requirements, in addition to those established in the regulations in this part, as it deems appropriate or necessary to protect health or to minimize danger to life or property. »

« De Commissie kan bij wege van een reglement of beschikking aan elke vergunninghouder zodanige aanvullende verplichtingen opleggen als zij passend of noodzakelijk acht om de gezondheid te beschermen of het gevaar voor leven en goederen tot een minimum te beperken. »

Dans un addendum du 11 mai 1957, l'Atomic Energy Commission ordonne que toutes les personnes autorisées à employer les radiations signalent rapidement les accidents ou graves ou susceptibles de l'être.

De Commissie heeft nadere inlichtingen gevraagd over de maatregelen :

I. die in andere landen zijn getroffen;

II. waarin de verdragen tot oprichting van de internationale organisaties voorzien.

I. — Matregelen in andere landen getroffen.

Zwitserland : op 3 Juli 1957 is een ontwerp van federale wet ingediend betreffende het vreedzame gebruik van de kernenergie en de beveiliging tegen stralingen. Het ontwerp bepaalt dat, vóór elke bouw of exploitatie, een vergunning aangevraagd moet worden en stelt de uitreiking van de vergunning tot bouwen, exploiteren, bewerken, opslaan, vervoeren, overdragen, aankopen en onder zich hebben afhankelijk van de voorwaarde dat al de redelijkerwijze vereiste maatregelen genomen zijn om het leven en de gezondheid van de mensen of de eigendom niet in gevaar te brengen.

Vergunning wordt alleen verleend indien men over deskundig personeel beschikt; zij mag niet overgedragen, en kan ingetrokken worden.

Nederland : op 20 Maart 1957 is een decreet gepubliceerd met betrekking tot de beveiliging tegen de gevaren van toestellen of stoffen die ioniserende stralen uitzenden. Andere decreten zijn in studie.

Luxemburg : een gelijkaardige wet als de onze is in studie.

Zweden : wet van 1 Juli 1956 betreffende de vergunningen zoals bedoeld in de wet op de kernenergie; een wet betreffende de X-stralen wordt gepubliceerd.

Italië : besluiten van 27 Juli 1934 en 28 Januari 1935, die reeds heel wat actiemiddelen verlenen; een nieuwe wet betreffende de beveiliging tegen stralingen is in voorbereiding.

Verenigde Staten : op 29 Januari 1957 zijn in het *Federal Register* een aantal voorschriften verschenen ter uitvoering van de wet van 1954 en van de door de Commissie voor de Kernenergie vastgestelde verordening van 1954. De voorschriften van 29 Januari 1957 luiden aan het slot als volgt :

In een addendum van 11 Mei 1957 beveelt de Atomic Energy Commission dat degenen die een vergunning bezitten om stralingen te gebruiken, de zware ongevallen of die welke het kunnen zijn, dadelijk moeten mededelen.

France : circulaire du 11 mai 1956. Cette circulaire est un exemple d'une série de règlements pris en fonction d'arrêtés et de décrets, publiés de 1945 à 1957 réglementant notamment les mesures de protection, les techniques d'établissement et d'installation, le transport, etc. des sources de radiations.

Grande-Bretagne : série de mesures réparties dans divers lois et règlements.

II. — Mesures prévues dans les traités U.E.O. — Benelux — Euratom — O.E.C.E.

Le 14 novembre 1956, les délégations belge, néerlandaise et luxembourgeoise ont remis à la Sous-commission Energie nucléaire du Comité de Santé Publique de l'Union de l'Europe Occidentale une longue note commune sur *l'harmonisation des législations en matière de protection atomique*. Cette note porte sur la protection de la population, sur la protection des travailleurs, sur la standardisation et les échanges d'informations.

La Sous-Commission de l'U.E.O. s'est particulièrement intéressée depuis aux problèmes suivants, « envisagés sous l'angle spécifique de la Santé publique » :

1^o Etablissement d'un Code des usages (directives pour la protection contre les radiations ionisantes en médecine, dans les laboratoires, les arts et métiers et les fabriques);

2^o Formation des spécialistes et éducation du personnel;

3^o Réglementation du transport des matières radioactives;

4^o Méthodes d'étude des doses reçues par la population dans son ensemble et, en particulier, des doses reçues au niveau des gonades;

5^o Problèmes posés par les accidents et catastrophes et notamment les incendies, les inondations, les explosions;

6^o Problèmes posés par l'élimination et l'évacuation des déchets radioactifs. Surveillance de la chaîne alimentaire;

7^o Problèmes posés par l'importation, l'exportation et le transit des substances radioactives.

8^o Problèmes posés par les assurances contre les accidents.

D'autres problèmes doivent être soulevés : entre autres ceux de l'emploi des isotopes dans la thérapeutique, dans les conserves de denrées alimentaires, et dans le domaine de l'agriculture.

Les travaux de cette section de l'U.E.O. ont servi de base aux travaux déjà publiés par le Groupe de travail « Santé Publique » de l'O.E.C.E.

Dans la Sous-commission Energie nucléaire de Benelux, des études approfondies, entreprises en ce qui concerne les divers problèmes concernant

Frankrijk : circulaire van 11 Mei 1956. Deze is een voorbeeld van een reeks verordeningen die genomen zijn krachtens besluiten en decreten van 1945 tot 1957, waarbij onder meer de beveiligingsmaatregelen, de vestigings- en installatiemethoden, het vervoer, enz., van stralingsbronnen worden gereguleerd.

Groot-Brittannië : een reeks maatregelen, over verschillende wetten en reglementen verspreid.

II. — Maatregelen waarin de verdragen van de W.E.U., Benelux, Euratom en de O.E.E.S. voorzien.

Op 14 November 1956 hebben de Belgische, Nederlandse en Luxemburgse afvaardigingen aan de Subcommissie voor de Kernenergie van het Comité voor de Volksgezondheid in de Westeuropese Unie een omstandige gemeenschappelijke nota overhandigd betreffende *de harmonisatie van de wetgeving inzake beveiliging tegen kerngevaaren*. Deze nota handelt over de bescherming van de bevolking en van de arbeiders alsmede de standaardisatie en de uitwisseling van inlichtingen.

De Subcommissie heeft sindsdien bijzondere aandacht besteed aan de volgende problemen, « bekeken vanuit het standpunt van de Volksgezondheid » :

1. Voorbereiding van een Gebruikscodex (richtlijnen met betrekking tot de beveiliging tegen ioniserende stralingen in de geneeskunde, de laboratoria, de kunsten, de ambachten en de fabrieken);

2^o Opleiding van deskundigen en vorming van het personeel;

3^o Regeling van het vervoer van radioactieve materialen;

4^o Methodes ter bestudering van de door de gehele bevolking ontvangen doses en vooral van de doses op het vlak van de gonaden;

5^o Problemen in verband met ongevallen en rampen voornamelijk brand, overstroming en ontploffing;

6^o Problemen in verband met de lozing en afvoer van radioactieve afval. Toezicht op de voorziening;

7^o Problemen in verband met in-, uit- en doorvoer van radioactieve zelfstandigheden;

8^o Problemen in verband met de verzekering tegen ongevallen.

Hier moeten nog andere problemen te berde gebracht worden, o.a. de aanwending van isotopen in de therapie, en bij de ingeblikte levensmiddelen, en in de landbouw.

De werkzaamheden van deze afdeling van de W.E.U. hebben tot grondslag gediend voor de publicaties van de Werkgroep « Volksgezondheid » van de O.E.E.S.

De Subcommissie Kernenergie van de Benelux heeft de grondige bestudering van verschillende problemen in verband met de bescherming van de

la protection de la population ont abouti à des propositions concrètes, adoptées par la réunion des Présidents.

Les travaux de cette sous-commission ont apporté de nombreux éléments à l'U.E.O. et permis d'introduire dans le Traité de l'Euratom les articles qui assurent la sauvegarde de la Santé Publique.

Il est bon de rappeler que dès août 1954, l'O.M.S. a entrepris une enquête sur la réglementation applicable, le cas échéant, dans chaque état membre, à la protection du personnel technique contre les radiations ionisantes (rayons ionisants et substances radioactives) et à l'application éventuelle de cette réglementation à la population en général.

Le projet de loi belge suit les prescriptions du traité de l'Euratom (art. 33, chapitre III, Protection sanitaire). Il permet d'adopter les normes qui seront fixées internationalement et qui s'inspireront des recommandations de la Commission internationale de protection radiologique, recommandations appuyées par les Nations Unies.

L'O.E.C.E. stipule, dans ses « Recommandations » que l'installation dans un pays d'une usine de « retraitement » chimique (reprocessing plant) devra être conforme aux lois nationales du pays en question, en ce qui regarde la protection de la vie, de la santé et des biens.

* * *

DISCUSSION DES ARTICLES.

Article 1.

L'article premier, qui porte sur des définitions, est adopté à l'unanimité.

Article 2.

L'article 2 porte sur la protection de la santé.

Plusieurs commissaires font remarquer que la protection de la sécurité est, dans ce domaine, liée très intimement à celle de la santé.

Le Ministre répond que le projet de loi apporte un complément à la législation existante sur les Etablissements Dangereux, Insalubres ou Incommodés.

Un commissaire, demandant si la loi assurera ou non une protection *effective*, rappelle que la loi de 1950 contre la Pollution des Eaux n'a pas donné tous les résultats qu'on était en droit d'en espérer.

Le Ministre espère précisément éviter, par ce projet préventif, ce qui s'est produit à propos de la pollution des eaux, où l'on se heurte à des situations anciennes et acquises.

bevolking, geleid tot concrete voorstellen welke door de vergadering van Voorzitters werden aangenomen.

De werkzaamheden van deze Subcommissie hebben veel gegevens aan de W.E.U. verschaft en hebben het mogelijk gemaakt in het Euratom-verdrag artikelen op te nemen ter beveiliging van de volksgezondheid.

De Wereldgezondheidsorganisatie hield reeds in Augustus 1954 een enquête omtrent de regeling die eventueel in iedere Lid-Staat getroffen is inzake beveiliging van het technisch personeel tegen ioniserende stralingen (ioniserende stralen en radioactieve zelfstandigheden) en de eventuele toepassing van die regeling op de bevolking in het algemeen.

Het Belgisch wetsontwerp volgt de bepalingen van het Euratom-verdrag (art. 33, hoofdstuk III, Bescherming van de gezondheid). Het maakt het mogelijk de normen aan te nemen die internationaal zullen worden vastgesteld en waartoe de aanbevelingen van de Internationale Commissie voor de Radiologische Bescherming, die door de Verenigde Volkeren worden gesteund, als grondslag zullen dienen.

De O.E.E.S. bepaalt in haar « Aanbevelingen » dat de oprichting in een land van een fabriek voor chemische wederhandeling (reprocessing plant) in overeenstemming moet zijn met de nationale wetten van het betrokken land, wat betreft de bescherming van het leven, de gezondheid en de goederen. Het aan de Senaat voorgelegde ontwerp komt aan die aanbevelingen tegemoet.

* * *

ARTIKELSGEWIJZE BEHANDELING.

Artikel 1.

Dit artikel, waarin de begripsbepalingen voorkomen, wordt eenparig aangenomen.

Artikel 2.

Dit artikel handelt over de bescherming van de gezondheid.

Verscheidene leden merken op dat de bescherming van de veiligheid hier zeer nauw samenhangt met de bescherming van de gezondheid.

De Minister antwoordt dat het ontwerp de bestaande wetgeving op de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen komt aanvullen.

Een lid vraagt of de wet al dan niet een *werkelijke* bescherming zal bieden en herinnert er aan dat de wet van 1950 op de verontreiniging van de wateren de verwachte resultaten niet heeft opgeleverd.

De Minister hoopt door dit ontwerp juist te voorkomen wat vroeger gebeurd is met de verontreiniging van de wateren, waar men op oude gevestigde toestanden stuit.

Plusieurs commissaires demandent si la future loi permettra d'intervenir dans le domaine militaire.

Le Ministre répond qu'en vertu de l'article 4 c'est le Ministre de la Défense Nationale qui désigne les personnes chargées, dans le domaine militaire, de la surveillance de l'application des arrêtés pris en exécution des articles 2 et 3.

La Commission, s'inquiétant de cette situation, émet, à l'unanimité, le vœu qu'une coordination large et effective, allant jusqu'à une véritable interpénétration, soit établie entre les Départements de la Santé Publique et de la Défense Nationale, en vue de réaliser une protection efficace de la population contre le danger des radiations ionisantes.

Un commissaire craint que cette coordination même soit insuffisante. Il se demande si, dans ce domaine, la Défense Nationale ne devrait pas être subordonnée à la Santé Publique. Le Ministre fait observer que tous les arrêtés à prendre devront être délibérés en Conseil des Ministres. Au surplus, la question pourra être soulevée lors du débat public sur le budget de la Défense Nationale.

Article 3.

Un commissaire fait observer que cet article prévoit uniquement des mesures d'urgence en cas de contamination accidentelle.

Le Ministre répond que ces mesures d'urgence doivent compléter, le cas échéant, les mesures permanentes, à prendre en vertu de l'article 2.

Article 4.

Une discussion s'engage sur le point de savoir quelles personnes seront capables d'exercer le contrôle prévu.

Le Ministre déclare que la création de nouveaux services n'est pas envisagée. L'Inspection de l'Hygiène et les Laboratoires d'Hygiène et d'Epidémiologie recevront une formation adéquate et seront organisés en conséquence.

Article 5.

Un commissaire, signalant que cet article porte uniquement sur la répression des infractions, demande quelles sont les mesures préventives prévues. Le Ministre répond que le quatrième alinéa de l'article 5 permet aux personnes chargées de la surveillance de prendre d'office toutes mesures propres à rendre inoffensives les sources de radiations ionisantes qui constitueraient un danger pour la santé de la population.

D'autre part, l'article 2 soumet à des conditions préalables l'autorisation d'importer, produire, fabriquer, détenir, transporter, employer, les radia-

Verscheidene leden vragen of op grond van de toekomstige wet het militair domein betreden zal kunnen worden.

De Minister antwoordt, dat de Minister van Landsverdediging krachtens artikel 4, de personen aanwijst die op het militair domein moeten waken voor de toepassing van de besluiten die ter volvoering aan de artikelen 2 en 3 zullen worden genomen.

De Commissie maakt zich hierover bezorgd en spreekt eenparig de wens uit dat tussen de Departementen van Volksgezondheid en van Landsverdediging een ruime en daadwerkelijke coördinatie tot stand komt, die tot een ware wisselwerking kan leiden, ten einde de bevolking doelmatig te beschermen tegen de gevaren van de ioniserende stralen.

Een lid vreest dat die coördinatie zelf niet voldoende zal zijn. Hij vraagt zich af of Landsverdediging op dit gebied niet ondergeschikt zou moeten zijn aan Volksgezondheid.

De Minister merkt op dat alle besluiten in de Ministerraad genomen moeten worden. Bovendien kan de kwestie te berde komen bij de openbare bespreking van de begroting van Landsverdediging.

Artikel 3.

Een lid merkt op dat dit artikel alleen voorziet in spoedmaatregelen bij toevallige besmetting.

De Minister antwoordt dat die spoedmaatregelen bedoeld zijn om, in voorkomend geval, de krachtens artikel 2 te nemen permanente maatregelen aan te vullen.

Artikel 4.

Er ontspint zich een bespreking over de vraag wie bevoegd is om de controle uit te oefenen.

De Minister verklaart dat de oprichting van nieuwe diensten niet wordt overwogen. De Inspectie van Volksgezondheid en de Gezondheids- en Epidemiologische Laboratoria zullen een passende opleiding ontvangen en dienvolgens georganiseerd worden.

Artikel 5.

Een lid wijst er op dat dit artikel alleen betrekking heeft op de bestraffing en vraagt welke preventieve maatregelen er getroffen zullen worden. De Minister antwoordt dat de met het toezicht belaste personen op grond van het vierde lid van artikel 5, alle maatregelen kunnen treffen om de bronnen van ioniserende stralingen, die gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, onschadelijk te maken.

Verder verbindt artikel 2 voorwaarden aan het invoeren, voortbrengen, vervaardigen, houden, vervoeren of gebruiken van apparaten en stoffen die

tions ionisantes, et permet de réglementer leur élimination et leur évacuation.

* * *

Les articles 5, 6, 7, 8 et 9, sont adoptés à l'unanimité.

Le rapporteur fait observer d'une part qu'il s'agit d'un terrain nouveau et d'une expérience à faire; d'autre part que, pour des raisons tant médicales que sociales, il importe que le projet, dont la nécessité et l'urgence sont démontrées, sorte au plus tôt ses effets.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J.-E. VANDERVELDE.

Le Président,
G. CISELET.

stralingen kunnen verspreiden en scheidt het de mogelijkheid om de eliminatie en evacuatie van de radioactieve stoffen te reglementeren.

* * *

De artikelen 5, 6, 7, 8 en 9 zijn eenparig aangenomen.

De verslaggever merkt eensdeels op dat wij hier een nieuw terrein betreden en eerst ervaring moeten opdoen; dat anderdeels, zowel om medische als sociale redenen, het ontwerp, waarvan het noodzakelijk en spoedeisend karakter bewezen is, zo spoedig mogelijk in werking moet treden.

Het ontwerp in zijn geheel is eenparig aangenomen

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
J.-E. VANDERVELDE.

De Voorzitter,
G. CISELET.